

ZACARIAS 13:6 – O FALSO PROFETA TRASPASSADO NAS MÃOS¹

I. INTRODUÇÃO

Zacarias 13:6 como aparece na tradução cristã do "Antigo Testamento" tem sido um argumento messiânico bastante popular usado por cristãos missionários envolvidos na evangelização de judeus. Este verso ainda é utilizado por eles como uma 'profecia' que prevê a crucificação de Jesus.

Uma análise rigorosa do texto hebraico de Zacarias 13:6 com especial atenção para o contexto de todo o capítulo 13 demonstra que a alegação não tem nenhum fundamento, pois se baseia na má tradução do versículo arrancando-o de seu contexto apropriado.

II. COMPARAÇÃO ENTRE TRADUÇÕES JUDAICAS E CRISTÃS

As traduções de Zacarias 13 serão apresentadas lado a lado na Tabela II-1. A tradução cristã também contará com referências a passagens-cruzadas do Novo Testamento. As palavras e frases destacadas serão discutidas mais tarde como parte da análise.

¹ As transliterações da terminologia hebraica para o alfabeto latino seguirão as seguintes orientações:

- A terminologia transliterada será mostrada em **itálico negrito**
- A sílaba acentuada na terminologia transliterada será mostrada em MAIÚSCULAS
- Sons das vogais Latinas, A - E - I - O - U, serão utilizadas.
- Letras hebraicas distintas que têm sons ambíguos das letras latinas são transliteradas de acordo com as seguintes regras:
 - A letra κ vocalizada será transliterada como a vogal equivalente latina
 - A letra ν vocalizada será transliterada como a vogal equivalente latina com um agregado sublinhado
 - A letra η será transliterada como "h"
 - A letra σ será transliterada como "ch"
 - A letra σ será transliterada como "k"
 - A letra τ será transliterada como "q"
 - Um **SHVA** vocalizado ($\aleph \aleph \psi$) será transliterado como "e" expoente seguindo a consoante
 - Não existe "duplicação" de letras nas transliterações para refletir o **daGESH** (ênfase)

Tabela II-1 – Zacarias 13:3-7

	Tradução Cristã	Tradução Judaica	Texto hebraico
Zacarias 13			זכריה יג
3	E acontecerá que, quando alguém ainda profetizar, seu pai e sua mãe, que o geraram, lhe dirão: Não viverás, porque falaste mentira em nome do SENHOR; e seu pai e sua mãe, que o geraram, o traspassarão quando profetizar.	E acontecerá que se um homem ainda profetizar, então seu pai e sua mãe, que o geraram, dirão a ele: "Não viverás, porque falaste mentira em nome do Senhor"; e seu pai e sua mãe, que o geraram, o traspassarão quando profetizar.	ג וְהָיָה כִּי־יִנְבֵּא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ יִלְדִּיו לֹא תַחֲיֶה כִּי שָׁקַר דַּבַּרְתָּ בְשֵׁם יְהוָה וְדָקְרָהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יִלְדִּיו בְּהִנָּבְאוֹ:
4	E acontecerá naquele dia que os profetas se envergonharão, cada um da sua visão, quando profetizarem; nem mais se vestirão de manto de pelos, para mentirem (i)	E acontecerá naquele dia que os profetas ficarão envergonhados, cada um da sua visão, quando tiver profetizado; e eles nem mais se vestirão de manto de pelos, para enganarem.	ד וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יָבִשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מִחֲזִינוֹ בְּהִנָּבְאוֹתָו וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֶדְרֵת שֵׁעָר לְמַעַן כַּחַשׁ:
5	Mas dirão: Não sou profeta, sou lavrador da terra; porque certo homem ensinou-me a guardar o gado desde a minha mocidade	E eles dirão: "Não sou profeta, sou lavrador de terra; porque certo homem confiou-me seu gado desde a minha mocidade".	ה וְאָמַר לֹא נְבִיא אִישׁ־עֹבֵד אֲדָמָה אֲנֹכִי כִּי־אָדָם הִקְנִנִי מִנְעוּרַי:
6	E se alguém lhe disser: Que feridas são estas nas tuas mãos? Dirá ele: São feridas com que fui ferido em casa dos meus amigos.	E se alguém lhe disser: "O que são estas feridas entre tuas mãos?" Então ele dirá: "Porque fui ferido na casa daqueles que me amavam".	ו וְאָמַר אֵלָיו מַה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הִכִּיתִי בֵּית מֵאֵהֶבִי:
7	O espada, desperta-te contra o meu pastor, e contra o homem que é o meu companheiro, diz o SENHOR dos Exércitos. Fere ao pastor, e espalhar-se-ão as ovelhas; mas voltarei a minha mão sobre os pequenos (ii)	Oh espada, desperta contra o meu pastor, e contra o homem que é o meu companheiro, diz o Senhor das Hostes. Fere o pastor, e se espalhará o rebanho; mas voltarei a minha mão sobre os pequenos.	ז חָרֵב עוֹרֵי עַל־רַעֲיִ וְעַל־גֹּבֶר עַמִּיתִי נָאִים יְהוּה צְבָאוֹת הַדָּ אֶת־הָרֶעֶה וְתַפּוּצִין הַצֹּאֵן וְהִשְׁבִּיתִי יָדִי עַל־הַצְּעִירִים:
<p>(i) Mateus 3:4 E este João tinha as suas vestes de pelos de camelo, e um cinto de couro em torno de seus lombos; e alimentava-se de gafanhotos e de mel silvestre.</p> <p>(ii) Mateus 26:31 Então Jesus lhes disse: Todos vós esta noite vos escandalizareis em mim; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho se dispersarão. Marcos 14:27 E disse-lhes Jesus: Todos vós esta noite vos escandalizareis em mim; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas se dispersarão.</p>			

Com uma notável exceção, as duas traduções são razoavelmente consistentes. Mesmo as porções referenciadas no Novo Testamento não contêm qualquer erro de tradução grosseira por parte dos tradutores cristãos. A exceção é Zacarias 13:6 onde, entre um pequeno número de outras traduções cristãs, traduz falsamente a palavra hebraica בֵּין (*BEIN*), **entre**, de tal modo que, causa uma alteração contextual em "...O que são essas feridas **ENTRE** tuas mãos? ..." para "...que feridas são essas **NAS** tuas mãos? ...". O resultado desta má tradução é que um significado cristológico bastante óbvio é infundido em todo verso. É interessante notar que a maioria das outras traduções cristãs continua a ter o conceito mais geral de alguém com feridas em sua parte superior do corpo - peito e costas - o que é coerente com o sentido do texto hebraico.

III. VISÃO GERAL DAS INTERPRETAÇÕES JUDAICAS E CRISTÃS

A. A Perspectiva Cristã

De acordo com a visão cristã o capítulo 13 de Zacarias é cheia de alusões cristológicas. O prenúncio da remissão dos pecados e do silenciamento dos falsos profetas apontam para o início da "Era Messiânica" cristã, ou seja, o primeiro século da era cristã. Esta idéia ganha corpo com uma alegação do sofrimento profético de Jesus e a dispersão dos seus discípulos, a destruição de grande parte (descrente) da nação judaica, não muito tempo depois, e da purificação de um remanescente (crente) deles, um grupo distinto de pessoas para Deus.

As referências das passagens do Novo Testamento citadas abaixo da Tabela II-1 parecem invocar frases encontradas em vários versículos do capítulo. As "**vestes de pêlos de camelo...**" usadas por João Batista (Mateus 3:4) faz alusão a uma peça de roupa tradicionalmente usadas pelos profetas judeus mencionado em Zacarias 13:4. As frases "**...Ferirei o pastor e as ovelhas do rebanho se dispersarão ...**" (Mateus 26:31) e "**...Ferirei o pastor e as ovelhas serão dispersas ...**" (Marcos 14:27) representam o cumprimento de uma profecia sobre o alegado sofrimento de Jesus e a dispersão de seus seguidores encontrada em uma frase similar em Zacarias 13:7 (NVI), "**...fere o pastor, e as ovelhas serão dispersas...**".

É interessante notar que em Zacarias 13:6, o versículo do capítulo mais usado por missionários cristãos como "texto-prova" não foi invocado ou aludido no Novo Testamento por qualquer um dos de seus autores. O silêncio sobre este "texto-prova" contemporâneo faz soar óbvio que os autores do Novo Testamento não o perceberam como tendo qualquer significado cristológico.

Comentários mais detalhados podem ser encontrados nos comentários cristãos tais como os de Matthew Henry e Jamieson; e Fausset & Brown².

B. A Perspectiva Judaica

O capítulo 13 do Livro de Zacarias inclui certas profecias messiânicas e, a esse respeito, as perspectivas cristãs e judaicas são consistentes. A diferença principal entre os dois pontos de vista diz respeito à identidade do Messias.

A época em que os acontecimentos descritos neste capítulo terão lugar é identificada em Zacarias 13:1 como sendo da Era Messiânica. A descrição da *fonte de águas vivas* que estará fluindo em Jerusalém, algo que nunca ocorreu antes, é uma alusão à Era Messiânica. Uma referência a esta fonte é novamente encontrada no capítulo seguinte:

Zacarias 14:8 – E será naquele dia, que sairão de Jerusalém águas vivas, metade delas para o mar oriental, e metade delas para o mar ocidental; e no verão e no inverno ocorrerá.

² Comentários disponíveis em língua inglesa podem ser acessados no seguinte endereço - <http://www.blueletterbible.org/>

Ezequiel também fala desta água corrente na descrição do Terceiro Templo:

Ezequiel 47:1 – E me trouxe de volta à porta da casa, e eis que saíam águas por debaixo do umbral da casa para o oriente; porque a face da casa dava para o oriente, e as águas saíam de debaixo, desde o lado direito da casa, do sul do altar.

Os seis primeiros versículos deste capítulo referem-se a remoção de impurezas de Judá. Zacarias (em nossa análise) fala de um falso profeta será morto pelos próprios pais por causa de sua enganação. Ele também descreve o lamento pelos falsos profetas lavradores e pastores em sua mocidade, e de ter sido ferido em ambientes familiares.

Os três últimos versículos do capítulo descrevem a punição dos inimigos de Israel (a espada vira-se contra). Os líderes das nações (gentias) eram os pastores, companheiros de D'us a quem ele confiou o destino do seu povo, Israel (o rebanho). No entanto, quando eles o oprimem ao invés de guardar "o rebanho", D'us desembanhará a espada contra eles. Em seguida, o rebanho será livre para fugir e D'us fará sentir sua vingança até mesmo contra os submissos que ajudaram a aborrecer Israel.

IV. UM OLHAR MAIS ATENTO A ZACARIAS 13:6

A. A Abordagem Tradicional: O falso Profeta e o Pastor Insensato

Como mencionado acima, Zacarias 13:6 é usada por missionários cristãos como um "texto-prova" que prevê a crucificação de Jesus:

✧ **Zacarias 13:6 - E se alguém lhe disser: “O que são estas feridas ENTRE tuas mãos?” Então ele dirá: “Porque fui ferido na casa daqueles que me amavam”.**

† **Zacarias 13:6 - E se alguém lhe disser: Que feridas são estas NAS tuas mãos? Dirá ele: São feridas com que fui ferido em casa dos meus amigos.**

Quando este versículo é lido sozinho sem o restante dos versos em volta, poderia deixar a (falsa) impressão de uma alusão ao sofrimento que Jesus suportou na ocasião de sua crucificação. No entanto, quando o verso é lido em seu devido contexto um quadro bem diferente emerge sobre esse indivíduo ferido. O pano de fundo para o cenário é estabelecido nos dois versos anteriores:

Zacarias 13:4-5 - E acontecerá naquele dia que os profetas ficarão envergonhados, cada um da sua visão, quando tiver profetizado; e eles nem mais se vestirão de manto de pelos, para enganarem. E eles dirão: “Não sou profeta, sou lavrador de terra; porque certo homem confiou-me seu gado desde a minha mocidade”.

Este indivíduo em Zacarias 13:6, aquele com as feridas, acaba por ser um *falso profeta*, mesmo usando um *manto de pelos*, que era um vestuário usado pelos verdadeiros profetas de Israel (vide, por exemplo 1Reis 19:13,19; 2Reis 2:8,13,14). Esses falsos profetas acabarão por negar a sua "vocação" e afirmarão pertencer à mais humilde classe trabalhadora. Uma declaração semelhante, embora em um sentido invertido - um verdadeiro profeta humildemente declarando que ele não lucra

de suas profecias (ao contrário de um falso profeta, que é pago para profetizar) - encontra-se no livro de Amós:

Amós 7:14 - E Amós respondeu, e disse a Amazias: “Eu não sou nem profeta, nem filho de um profeta, mas pastor de gado, e cultivador de sicômoros.

Zacarias 13:7 também é um verso importante para o contexto, particularmente no que se aplica-se às reivindicações feitas por missionários cristãos:

Zacarias 13:7 - Oh espada, desperta contra o meu pastor, e contra o homem que é o meu companheiro, diz o Senhor das Hostes. Fere o pastor, e se espalhará o rebanho; mas voltarei a minha mão sobre os pequenos.

Este pastor é também anteriormente descrito como tolo e inútil:

Zacarias 11:15-17 - E o Senhor disse a mim: “Toma para ti outra coisa, o instrumento de um pastor insensato. Porque eis que suscitarei um pastor na terra, que não se lembrará [de contar] as que estão se perdendo, não buscará as pequenas, e não curará a machucada, nem alimentará a sã; mas comerá a carne das saudáveis, e quebrará seus cascos em pedaços. Ai do pastor inútil que abandona o rebanho! A espada cairá sobre o seu braço e sobre o seu olho direito; e o seu braço completamente se secará e o seu olho direito completamente ficará cego.

O destino desse pastor insensato e inútil é uma certeza, ele será ferido. *Será que Zacarias 13:6 ainda diz respeito a Jesus quando lido em seu contexto? Não é provável que cristãos concordem em caracterizar Jesus, seu Senhor e Salvador, como sendo um falso profeta e um pastor insensato e inútil.*

B. Outra Abordagem: O Falso Profeta e o lavrador

Outra forma de ler a passagem, especialmente Zacarias 13:4-6, dá um toque interessante a esta profecia.

O palco está montado no verso de abertura do capítulo implicando que os pecados como idolatria e outras abominações serão galopantes na terra em algum momento no futuro, e que a fonte de água viva que flui das terras do templo será para a purificação espiritual e ritual dos povos. Então, através da aplicação alternativa, ainda assim correta, da tradução dos termos הִקְנִי (hiqNANI) em Zacarias 13:5 e מְאָהָבִי (meahAVAI) em Zacarias 13:6, uma interpretação bastante diferente da passagem emerge.

O termo הִקְנִי em Zacarias 13:5, uma contração "poética" da frase הִקְנֵה אוֹתִי (hiqNAH OTI), é comumente traduzido como [ele] me confiou seu gado, pois a palavra hebraica para o gado é מִקְנֵה (miqNEH), que deriva da mesma raiz do verbo. No entanto, o termo הִקְנִי também tem um diferente significado. O verbo conjugado e flexionado הִקְנִי deriva da raiz קנה (QOF-NUN-HEH), comprar, e sua conjugação está no passado, do tronco hif'IL (a forma causal ativa de um verbo na gramática hebraica) e significa aquele que tomou posse de mim [para outros], ou aquele que fez [os outros] me comprarem. Quando combinado com a referência para a

juventude do sujeito isso poderia facilmente significar que estas pessoas, além de serem saudáveis colonos jovens, puderam também ter sido "contratados" para alguma outra finalidade.

A palavra מְאַהֲבֵי em Zacarias 13:6, uma contração "poética" da frase מְאַהֲבֵי שְׁלִי (*ha'meahaVIM sheli*), fornece uma pista para outra finalidade que também pode ter sido. A palavra מְאַהֲבֵי geralmente traduzida como **aqueles que me amam**, ou **meus amigos**, também tem outro, na verdade um significado mais preciso, que se perde em traduções. Esta palavra, מְאַהֲבֵי, significa **meus (masc.) amores**, ou **meu amantes**, ou seja, **aqueles que me desejam [sexualmente]**. É a forma plural do substantivo masculino מְאַהֵב (*meaHEV*), **um amante [masculino]**, flexionado no singular, 1ª pessoa, gênero masculino (e feminino), **meus [masc.] amantes** [no sentido romântico, o plural, מְאַהֲבִים (*meahaVIM*) , pode ser aplicado tanto no masculino ou no contexto genérico]. O substantivo מְאַהֵב é derivado da raiz do verbo אָהַב (*Alef-HEH-VET*), **amar**, conjugado no tronco *pi'EL* (a forma verbal ativa intensiva na gramática hebraica).

A Bíblia Hebraica contém 16 aplicações desse substantivo em inflexões diferentes, e em todos os casos é usado no contexto romântico que vai além de desejo sexual ou luxurioso. A Tabela IV.B-1 mostrará essas 16 aplicações do substantivo e suas traduções em interpretações judaicas e cristãs das respectivas passagens.

Tabela IV.B-1 – O substantivo מְאַהֵב na Bíblia Hebraica

Termo	#	Pronúncia	Forma do substantivo	Citação	Traduções típicas cristãs e judaicas
מְאַהֲבֵיךָ	7	<i>meahaVAyich</i>	2ª pessoa, singular, feminino.	jeremias 22:20,22, 30:14; ezequiel 16:33,36,37, 23:22	teus amores/seus amantes
מְאַהֲבֵיהָ	5	<i>meahaVEha</i>	3ª pessoa, singular, feminino.	ezequiel 23:5,9; *oseias 2:9,12,15	seus amores/seus amantes
מְאַהֲבֵי	4	<i>meahaVAi</i>	1ª pessoa, singular, masculino/feminino.	*oseias 2:7,14; lamentações 1:19 zacarias 13:6	meus amores/meus amantes meus amigos/aqueles que me amam

* Os versos Oséias 2:7,9,12,14,15 correspondem a Oséias 2:5,7,10,12,13 nas bíblias cristãs

O termo adequado a ser usado para descrever aqueles que amam alguém, não necessariamente no sentido romântico, e flexionadas na primeira pessoa, singular, sexo masculino ou feminino, é מְאַהֲבֵי (*ohaVAI*), **aqueles que me amam**. Este substantivo também deriva da mesma raiz do verbo אָהַב, exceto se derivar do tronco *pa'AL/QAL*, a forma verbal básica do hebraico. A Bíblia Hebraica contém 20 ocorrências do substantivo מְאַהֵב (*oHEV*), em diversas inflexões, cinco das quais são do forma particular מְאַהֲבֵי - em Êxodo 20:6**, Deuteronômio 5:10**, Salmo 38:12, Provérbios 8:17,21. [** - Inclui a preposição לְ (*le-*), **para**].

Cultivar a terra pode causar ferimentos nas mãos e braços, talvez até nas pernas e pés, mas o que poderia causar ferimentos "entre as mãos", ou seja, no peito e, talvez, sobre as costas? Em que tipo de atividades estes lavradores, jovens pastores e falsos profetas se envolviam quando não estavam a cultivar a terra, observando os rebanhos, e inventando falsas profecias? Poderiam eles ter sido "moços de aluguel" feridos por

aqueles que "contratavam" eles? Certamente os cristãos não gostariam de ter um "tipo e arquétipo" de seu senhor e salvador Jesus alguém que é um falso profeta e um jovem lavrador contratado que se envolveu em atos a que se refere a Bíblia Hebraica como abominações.

Estas duas perspectivas sobre Zacarias 13:6 em contexto devem servir como pílula da verdade a todos os que tentam usar este versículo como profecia da morte de Jesus.

Nota sobre os verdadeiros profetas: Quem foram os (verdadeiros) profetas e profetisas de Israel? O que os distinguia dos outros? Enquanto o dom de profecia incluía a capacidade de prever o futuro, um profeta era muito mais do que uma pessoa com essa capacidade. Um profeta era porta-voz de D'us, uma pessoa ostensivamente "escolhida" por Ele para falar com as pessoas em Seu nome e transmitir uma mensagem ou ensinamento. [Verdadeiros] profetas eram modelos de santidade, sabedoria, e ligação com D'us, definindo os padrões para toda a comunidade. Além disso, o trabalho principal de um profeta não era de prever o futuro, mas despertar o povo e o governo ao arrependimento e à observância [das mitzvot]. No processo de cumprimento de sua missão principal os profetas muitas vezes recorreriam à descrição de eventos futuros - alguns, no futuro próximo, alguns no futuro intermediário, e alguns no futuro distante (era messiânica).

V. SUMÁRIO

A análise do capítulo 13 do Livro de Zacarias demonstra a importância da leitura e a compreensão de um versículo ou uma passagem em seu contexto apropriado. A alegação feita por missionários cristãos sobre Zacarias 13:6 não tem esse cuidado. Além disso, é bom salientar que no seu silêncio sobre o versículo, os autores do Novo Testamento não encontraram significado cristológico nele. Isso poderia indicar que a presença deste verso no portfólio de argumentos missionários é uma invenção muito mais recente. Talvez seja esta a razão que muitos legítimos apologistas cristãos já não usam Zacarias 13:6 como um "texto-prova".